

國立台灣體育學院圖書館剪輯資料

分類 體育評論 來源 民生報 日期 780120 版面 二版

「中華台北」的困擾！ 兩岸交流名稱問題應先解決

●一九八一年三月二十三日，我奧會故主席沈家銘與現任國際奧會主席沙馬瑞奇，在瑞士洛桑的國際奧會總部，簽署一紙協議書。

這一紙協議書是在國際奧會憲章修正的基礎下達成。基於此我奧會名稱變更為「中華台北」(Chinese Taipei)，會旗、會徽也經由國際奧會執委會核准為目前使用的會旗、會徽。

這協議書應只適用我奧會與國際奧會兩造，也即是我奧會參加國際奧會的活動，必須遵守這項約定，諸如冬、夏季奧運會。但是，國際奧會在國際體育社會扮演著領導的角色，因此間接適用於國際奧會馬首是瞻的國際其他體育組織，由於廣泛被引用，逐漸成為了所謂的「奧會模式」。

當前海峽兩岸體育交流，正面臨名稱的困擾。其實名稱用英文書寫，則一點問題也沒有，但由英文譯成中文，問題就出來了。究竟Chinese Taipei應譯為「中華台北」抑「中國台北」，兩岸似乎無法達成共識。

有鑑於此，中華奧會將邀集有關單位，就中文譯名問題進行研討，期望尋求可行的途徑，突破兩岸體育交流的瓶頸。

本報記者 雲大植